

China's IP
in foreign eyes

Although the global electric car market is still tiny, it is most advanced in China, where 330,000 new energy vehicles were sold last year. China has an industrial stake in electric vehicles. While international carmakers tend to buy batteries produced by Japanese and South Korean companies, Chinese companies use Chinese suppliers including BYD and Amperex Technology. (*China's Electric Cars are Chasing Volkswagen*, by *the Financial Times*)

尽管全球电动汽车市场的规模很小,但其在中国发展得最快,中国市场去年销售出了33万辆新能源汽车。电动汽车对于中国工业有着重要意义。国际汽车制造商往往去购买由日本和韩国公司生产的电池,中国企业则使用包括比亚迪和新能源科技在内的中国供应商的产品。(“中国将引领电动汽车热潮”,金融时报)

Comment

Guided by the Innovation-driven Development Strategy, electric car industry meets a great opportunity in China's market for it is intensive in patents. It injects new energy to the whole electric vehicle industry as well as enhances China's new energy battery development.

点评

在创新驱动发展战略的引领下,专利密集型的电动汽车行业在中国市场上的热度不断攀升。这不仅为电动汽车的发展注入了新的活力,也给中国的电池等产业的发展带来了更广阔的发展空间。



Apple is to open a research lab in the southern Chinese city of Shenzhen, according to Tim Cook, its chief executive, as it seeks to boost sales in the country. It will be Apple's second facility in China. It already has a new research and development facility in Beijing. (*Apple to Set Up Second R&D Centre in China*, by *The Financial Express*)

据苹果首席执行官库克介绍,苹果将在中国南方城市深圳开设一个研发实验室,力图扩大其在中国市场上的销量。该实验室将是苹果在中国建立的第二个研究机构。苹果在北京已经有了一个新的研发机构。(“苹果拟在华设立第二个研发中心”,金融快报)

Comment

With a strong innovative atmosphere, more and more foreign companies start to pay more attention to high-tech industry in China. Chinese government has been doing hard to mark a friendly IP protection environment, trying to attract foreign companies bring more high-end technology to China.

点评

随着中国创新气氛的日益浓厚,越来越多的外国高科技企业把目光聚集于这片市场。中国政府也在更积极地营造良好的知识产权保护氛围,为企业在华开展产业链上游工作打造更适宜的环境。

(柳鹏)

英文翻译	孙迪
Translator	Sun Di
责任编辑	孙迪
Executive Editor	Sun Di
实习编辑	李倩
Practice Editor	Li Qian

Christian Archambeau: To Jointly Build a Highly-efficient and Interoperable IP System “共同建立更加高效且通用的知识产权体系”

——访欧盟知识产权局副局长克里斯蒂安·阿尔尚博

“It is my very first time to visit China. The great achievement of State Intellectual Property Office of the P.R.C (SIPO), the number of staff at SIPO and the huge volume of Chinese designs made extremely impression on me.” said Mr. Christian Archambeau, Deputy Executive Director of European Union Intellectual Property Office (EUIPO). In an interview of China Intellectual Property News (CIP News) during 2016 ID5 Annual Meeting, Archambeau spoke highly of the ID5 and of the bilateral cooperation between SIPO and EUIPO.

In recent years, EUIPO launched fruitful IP cooperation with SIPO. According to Archambeau, as early as 2012, SIPO and OHIM (EUIPO's predecessor) have signed the Memorandum of Understanding (MOU) on bilateral cooperation. A great series of achievements have been made over the years. “As the largest EU agency dealing exclusively with IP rights and the office dealing with the largest amount of design applications, the great relationship between SIPO and the EUIPO is certainly worth highlighting,” said Archambeau. To him, communications between the two offices are very friendly and construc-

ive. “We are always delighted to learn more about what we have in common and any differences so we can share best practices,” he added.

With more and more Chinese companies going abroad, the European market shows its welcome to them. “I have seen the exhibition of Chinese companies' designs. Companies like Lenovo made outstanding achievements in IP field.” Archambeau expressed great willingness to work together with SIPO in providing better service on IP for industries, especially for those Chinese companies which go abroad.

Archambeau expressed his appreciation of SIPO's accomplishment in the ID5 Annual Meeting in Beijing. “In 2016 ID5 Annual Meeting, the most important thing from EUIPO's perspective is that we focus on projects and outcomes and not simply studies.” Archambeau declared the main goal of EUIPO to implement the outcome. Besides, Archambeau showed his interests in ID5 temporary website, which was launched during the annual meeting. “This should help publicize what we are doing and make things more transparent.”

“Next year EUIPO is looking forward to hosting the third round of



ID5 mid-term and annual meetings. For the future cooperation with SIPO, we are finalizing a new MOU that will further enhance cooperation,” said Archambeau, “Under the framework of EUIPO's new Strategic Plan 2020, we hope to strengthen the cooperation between the two offices with even greater focus on helping Chinese and European users.” According to him, the main aims of the cooperation will be to improve operational effectiveness, improve access to the IP system and jointly build a highly-efficient and interoperable IP system.

(by Sun Di/photo by Jiang Wenjie)

本报记者 孙迪

“这是我第一次造访中国,中国国家知识产权局取得的卓越成就,数量众多的审查员、令人惊叹的外观设计专利申请量,都令我印象深刻。”近日,欧盟知识产权局副局长克里斯蒂安·阿尔尚博在来华出席2016年工业品外观设计中美欧日韩五局合作(ID5)年度会议期间,就ID5及中欧双边合作等话题接受了《中国知识产权报》记者的专访。

近年来,欧盟知识产权局与中国国家知识产权局开展的合作硕果累累。克里斯蒂安·阿尔尚博告诉记者,早在2012年,欧盟知识产权局的前身欧内部市场协调局就与中国国家知识产权局签署了合作谅解备忘录,并在此后开展了一系列卓有成效的合作,取得了丰硕的成果。“欧盟知识产权局是欧盟最大的知识产权机构,中国国家知识产权局受理的外观设计专利申请量位列全球首位,这令中欧两局之间的合作尤为引人注目。”克里斯蒂安·阿尔尚博表示,两局之间的交流是友好而有建设性的,“我们双方总是乐于彼此学习,求同存异并分享最佳实践经验”。

近年来,越来越多优秀的中国企业“走出去”,进入欧洲市场。克里斯蒂安·阿尔尚博对中国企业致以诚挚的欢迎。在参观了联想等中国企业的外观设计产品展示后,他对中国企

业在外观设计领域的杰出表现给予高度评价。同时,克里斯蒂安·阿尔尚博表示,欧盟知识产权局会进一步加强与中国国家知识产权局在为企业提供知识产权服务方面的合作,更好地服务于“走出去”的中国企业。

克里斯蒂安·阿尔尚博表示,这次来北京参加ID5年度会议,中国国家知识产权局出色的工作给他留下了深刻的印象。对欧盟知识产权局来说,参与ID5,不仅要学习其他各局的先进经验,也要与各局分享自己的实践成果,推动各个项目落到实处。他还特别对在本次年度会议期间上线的外观设计五局合作临时网站提出期许,希望该网站进一步推动五局信息共享,增强合作透明度。

“明年欧盟知识产权局将主办第三次ID5中期会议和ID5年度会议。中欧两局新的合作谅解备忘录也进入了最后的磋商阶段,这份文件的签署将进一步推动两局间的合作。”克里斯蒂安·阿尔尚博表示,在欧盟知识产权局正在开展的2020新战略计划中,将进一步深化与中国国家知识产权局的合作,更好地服务两国知识产权用户是其中的重点工作之一。“希望通过两局合作,能够共同提高工作效能,改善专利体系的友好性,并共同建立更加高效且通用的知识产权体系。”

图片由本报记者 蒋文杰 摄

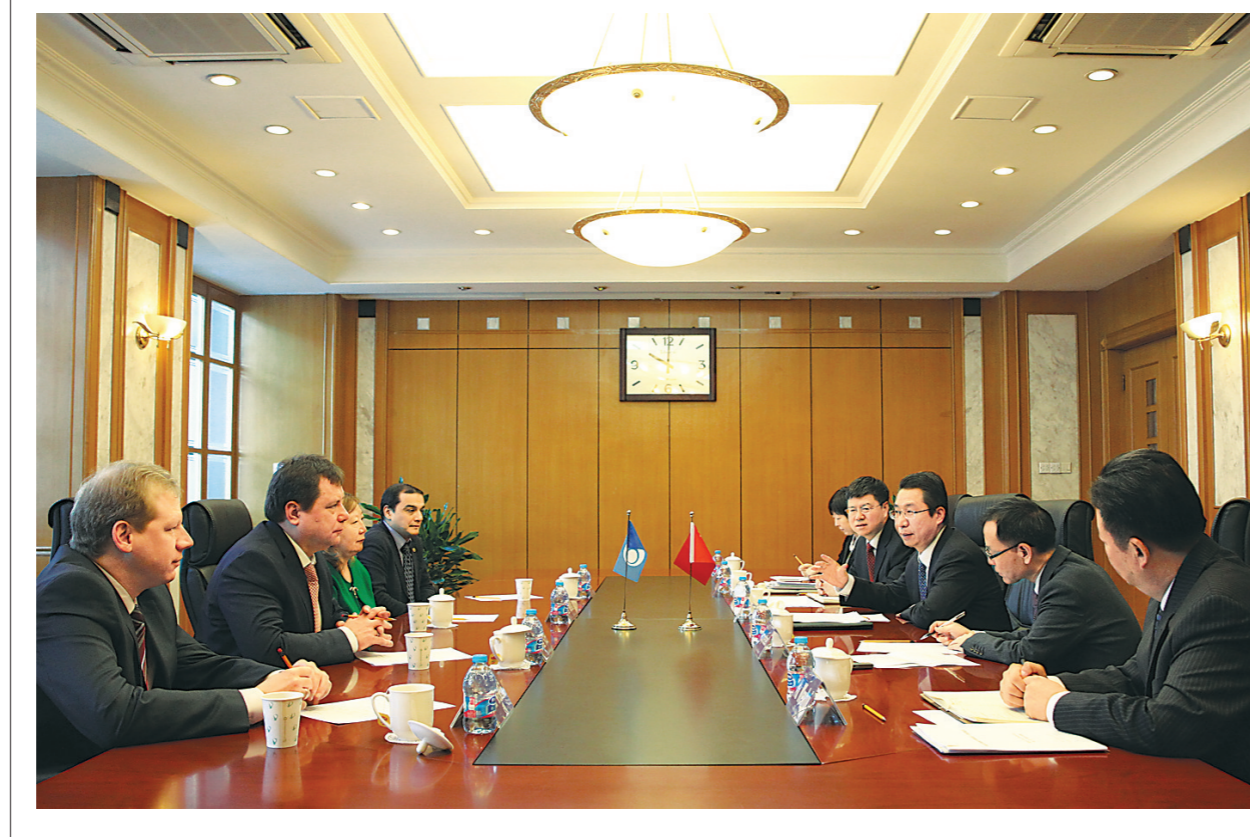


Photo News

On November 22nd, SIPO Commissioner Shen Changyu met with EAPO Commissioner Saule Tlevlessova in Beijing. Shen regarded EAPO as a very important partner of SIPO. He placed high expectations on the potential of the cooperation between the two offices, hoping the two offices will have an active exploration in deepening and broadening cooperation relationship to provide better service to intellectual property users of China and parties of Eurasian Patent Organization. Saule Tlevlessova expressed her hope of enhancing mutual understanding and trust based on improving communication, making more efforts to promote cooperation in all fields. (by Zhang Zihong/ Li Qun)

11月22日,中国国家知识产权局局长申长雨在京会见了来访的欧亚专利局局长索里·特莱芙列索娃一行。申长雨表示,中国国家知识产权局视欧亚专利局为重要的合作伙伴,双方合作潜力巨大,希望今后两局积极探讨双方合作的路径与方向,共同推动合作关系不断深入发展,为中国和欧亚地区的知识产权用户提供更好的服务。索里·特莱芙列索娃希望双方在增进交流的基础上加深了解和互信,共同促进两局各领域务实合作。

本报记者 张子弘 李群 摄影报道

The 10th China Patent Week Opens 第十届中国专利周各地活动丰富多彩

Beijing

During the 10th China Patent Week, Beijing IP Office signed a strategic co-operation frame agreement with Beijing Patent Examination Cooperation Center under SIPO, held conference to release analysis results in key industries and held conference to discuss issues and promote intellectual property alliances in key industries. (by Chen Yue)



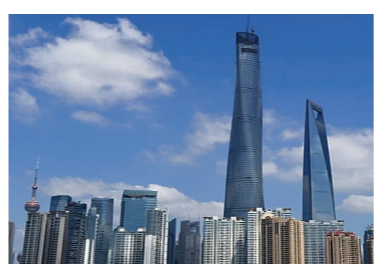
北京

第十届中国专利周期间,北京市知识产权局与国家知识产权局专利局审查协作北京中心签订了知识产权战略合作框架协议;举办了北京市知识产权运营重点产业分析成果发布会;举办了重点产业知识产权联盟重点问题会商与工作推进活动。(陈悦)

Shanghai

During the event, Shanghai Intellectual Property Office showed 60 technological achievements both for military-use and civil-use. Shanghai Office published the projects on China Intellectual Property News, websites and new medias to show the projects

in more methods, trying to join the demands from the investors and the inventors. (by Nie Li)



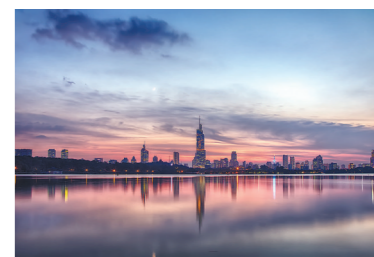
上海

第十届中国专利周期间,上海市知识产权局推出了60项军民两用科技成果在“上海专利技术运营平台”进行网上宣传和项目展示,推动供需双方需求对接。同时,上海市知识产权局

还将充分利用网络新媒体及传统媒体进行宣传,组织各类媒体对重要活动进行现场采访或专访,加强活动宣传。(聂莉)

Jiangsu

During the event, Jiangsu carried out a variety of activities around the theme of improving intellectual property operation and enhancing a new road for IP thriving companies. Jiangsu Intellectual Property Office held an online exhibition of patent technology exhibition and exchange centers in the province, to improve the exchange, implement and industrialization of patent technologies. (by Zhang Feng)



江苏

第十届中国专利周期间,江苏省围绕“加强知识产权运营,开拓知识产权强企之路”的主题,开展了一系列丰富多彩的活动。尤为引人关注的是,江苏省知识产权局依托江苏省内4家国家专利技术展示交易中心网络平台,开展网上专利技术展示交易,促进专利技术交易、实施和产业化。(张锋)